

О НОРМАХ ПРОИЗНОШЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

П. АНУСАС

В советской лингвистике современным английским литературным произношением принято считать так называемое „южноанглийское произношение“¹.

Что касается зарубежной англистики, то там нет единства ни в терминологии, ни в самом понимании сущности литературного произношения. Для обозначения этого понятия, наряду с наиболее общеизвестным термином „стандартное произношение“ (standard pronunciation), употребляется множество терминов, которые так или иначе ассоциируются с понятием „литературное произношение“. Например: Received Pronunciation (RP), Neutral (Normal) Pronunciation, BBC English (General RP), Modified Regional Speech, English Standard Pronunciation (ESP), Standard Southern English, General British (GB), Received Standard, International Standard English и др.

Отсутствие единства в терминологии, очевидно, вытекает из неоднозначного толкования таких лингвистических категорий, как языковая норма, орфоэпическая норма, кодифицированная норма, узус и т. п.

В отличие от других народов (например немецкого) „англичане начали интересоваться своим произношением в 16 ст. Если в 17 в. интерес к произношению носил еще теоретический характер и не оказывал существенного влияния на язык среднеобразованных англичан, то в 18 в. начинают складываться современные взгляды на стандартное произношение“²

Норма произношения английского литературного языка формировалась в борьбе разнообразных взглядов и течений, однако общим для всей истории ее становления, на наш взгляд, являлось то, что вся нормализаторская работа была направлена на поиск идеальных норм произношения, правильность которых главным образом определялась на основе социальных критериев.

Как указывают многие английские исследователи, в течение четырех столетий предпочтение отдавалось произношению, которое употреблялось в Лондоне и в его окрестностях. В конце 19 в. в связи с возросшим авторитетом привилегированных закрытых школ в системе образования в Англии выявляется тенденция в качестве образцового произношения признавать так

¹ Иногда наряду с термином „южноанглийское произношение“ употребляется „общепринятое произношение“. См., напр., Швейцер А. Д. Нормы литературного произношения в Англии и США. — В кн.: Литературный английский язык в США и Англии. М., 1971, с. 28.

² Holmberg B. On the concept of Standard English and the history of Modern English pronunciation. — „Lunds Universitets Årsskrift“, 1964, Bd. 56, N 3, pp. 11–20.

называемое *Public School English*³, которое было основано на южноанглийском диалекте и употреблялось главным образом „влиятельными классами общества“⁴. На основе *Public School English* Д. Джоунз составил произносительный словарь, который сыграл немаловажную роль в популяризации именно этого произношения. Однако сам составитель словаря в 11-м издании, а также в других крупнейших своих работах⁵ начинает сомневаться в возможности и в надобности выделения произносительного стандарта⁷. Термин „*Standard Pronunciation*“ был везде заменен термином „*Received Pronunciation*“ (RP)⁸.

Несмотря на такое заметное отступление Д. Джоунза⁹ от идеи стандарта в произношении, RP продолжает оставаться объектом многочисленных обсуждений и споров. Возникает сомнение, можно ли вообще говорить о произносительном стандарте и может ли RP служить нормой английского литературного произношения¹⁰.

Указывая на трудность установления произносительного стандарта в английском языке, некоторые исследователи считают, что такой стандарт все же существует¹¹.

Можно полагать, что для большинства современных английских лингвистов¹² в качестве стандартного произношения продолжает оставаться так называемое *Received Pronunciation* (RP). Правда, некоторые лингвисты выступают против RP, выдвигают другие образцы, другие стандарты¹³, однако ввиду отсутствия обоснованных теорий можно полагать, что это скорее всего терминологическое предпочтение, нежели качественно новый подход к решению этого вопроса. Например, Трим, предлагая новый термин, одновременно говорит о том, что „RP de facto“ остается стандартом в Англии¹⁴. Как сторонники, так и противники RP прямо или имплицитно высказывают

³ Gimson A. C. *Standards of Pronunciation. Supplement I.* — In: Quirk R. *The Use of English.* London, 1964, p. 280; Barber Ch. *Linguistic Change in Present-Day English.* Edinburgh—London, 1964, p. 22; Gimson A. C. *An Introduction to the Pronunciation of English.* London, 1970, p. 85; Пумпянский А. Л. *Английский литературный язык.* М., 1963, с. 41.

⁴ Gimson A. C. *Op. cit.*

⁵ Jones D. *English Pronouncing Dictionary.* London, 1917.

⁶ Cm. Jones D. *The Pronunciation of English.* Cambridge, 1950; Ero же. *Outline of English Phonetics.* Cambridge, 1956.

⁷ Cm. Trim J. L. M. *English Standard Pronunciation.* — „*English Language Teaching*“, 1961, vol. XVI, No 1.

⁸ Там же.

⁹ RP means merely „widely understood pronunciation“, and I... do not hold it up as a standard which everyone is recommended to adopt. Jones D. *Introduction.* — In: *English Pronouncing Dictionary.* London, 1956, p. XVI.

¹⁰ Cm. Ward I. C. *The Phonetics of English.* Cambridge, 1929; Quirk R. *The Use of English.* London, 1964.

¹¹ Cm. Gimson A. C. *An Introduction to the Pronunciation of English.* London, 1970; Ero же. *Standards of Pronunciation.* — In: Quirk R. *The Use of English.* London, 1964.

¹² Cm. Gimson A. C. *Op. cit.*; Barber Ch. *Op. cit.*; Abercrombie D. *RP and local accent.* — In: *Studies in Phonetics and Linguistics.* London, 1964; Strevens P. D. *Varieties of English.* — In: *Papers in Language and Language Teaching.* London, 1965.

¹³ Cm. Pring J. T. *Colloquial English Pronunciation.* Longmans, 1965; Lewis J. W. *A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English.* London, 1972; Trim J. L. M. *Op. cit.*

¹⁴ Trim J. L. M. *Op. cit.*, p. 34.

мысль о том, что это — прежде всего социальный произносительный стандарт (social standard of pronunciation)¹⁵.

Некоторые исследователи указывают на то, что как стандартный язык в общем, так и RP в частности в последнее время постепенно утрачивают тот престиж, которым они пользовались раньше¹⁶. Более того, по мнению отдельных авторов, в последнее время наблюдается не только скептическое отношение к стандарту как абсолютно правильной форме произношения¹⁷, но даже проявляется отрицательное отношение к нему, в особенности среди новой интеллигенции Англии, вплоть до полного отказа¹⁸.

Все эти изменения, наблюдаемые в оценке стандартных форм со стороны носителей английского языка, многими исследователями¹⁹ объясняются социальными и политическими изменениями в общественной жизни Англии, возросшими возможностями средств массовой коммуникации (радио, телевидение и пр.), изменениями в системе образования (имеются в виду возросшие возможности получить высшее образование) и пр.

Рассматривая вопрос о языковой норме, нельзя не учитывать таких факторов, как социальные особенности данного языкового коллектива, история языка, история становления языковых норм литературного языка и др.

Как известно, норма является и собственно языковой и социально-исторической категорией, поэтому социальный фактор, безусловно, играет большую роль при определении языковых норм в английском языке. По словам Р. Квэрка (R. Quirk), английский язык не имеет себе равных по сложности в социальном отношении²⁰. Некоторые лингвисты считают, что социальный аспект языковой нормы неотделим от определения самого понятия нормы²¹.

Однако определение литературных норм языка вообще и произносительных норм в частности, основанное только на социальных критериях (что и наблюдается в работах английских исследователей) представляется односторонним, не охватывающим всех аспектов этого сложного явления. Очевидно поэтому ни одному английскому орфоэписту не удалось четко определить стандартное произношение ни на основе RP, ни на основе других образцов произношения. По справедливому замечанию Б. Гольмберга, критерии, на основе которых устанавливается стандартное английское произношение, продолжают оставаться неопределенными ("vague")²².

¹⁵ См. Gimson A. C. *An Introduction to the Pronunciation of English*, p. 58; Abercrombie D. *Op. cit.*, p. 13; Trim J. L. M. *Op. cit.*, p. 30; Barber Ch. *Op. cit.*; О социальных различиях в произношении и классовых диалектах писали орфоэписты 17 в., напр. К. Купер, Дж. Джоунз и др., см. Holmberg В. *Op. cit.*, pp. 12, 16. Вершиной социального разграничения языка по классовой принадлежности говорящих представлена в работах А. Росса; см. Ross A. *Linguistic class-indicators in present day English*. — „Neophilologische Mitteilungen“, 1954, Bd. 55; Ero же. "U" and "non-U": An essay in sociological linguistics. — In: Noblesse Oblige. Ed. N. Mitford. London, 1956.

¹⁶ См. Barber Ch. *Op. cit.*; Trim J. L. M. *Op. cit.*

¹⁷ См. Closser R. C. *Correctness, rules and explanation*. — "English Language Teaching", 1964, vol. XVIII, No 2.

¹⁸ Gimson A. C. *An Introduction to the Pronunciation of English...*, p. 86.

¹⁹ См. Barber Ch. *Op. cit.*; Gimson A. C. *Op. cit.*

²⁰ Quirk R. *Op. cit.*, p. 65; См. также Abercrombie D. *Op. cit.*, p. 12.

²¹ Линский С. С. О социальном аспекте языковой нормы английского литературного языка. — „Филологические науки“, 1975, № 1, с. 57.

²² Holmberg В. *Op. cit.*, p. 81.

Во многих работах английских исследователей по вопросам стандартизации произношения наблюдаются две тенденции: с одной стороны, проявляется неудовлетворенность как существующими произносительными стандартами, так и теориями, излагающими эти стандарты, с другой — выражается потребность стандарта, который стал бы общепринятым и не вызывал резкой реакции со стороны широких слоев населения Англии.

В советском языкознании языковая норма получила более детальное, многоаспектное изложение. Понятие норм в отечественной лингвистике во многом не совпадает с понятием норм „стандартного языка“ в зарубежной англистике. Успех советских лингвистов, а также представителей Пражского лингвистического кружка в изучении языковой нормы заключается в том, что при определении ее и те, и другие исходят из функционального аспекта и динамичности языка. По справедливому замечанию В. Н. Ярцевой, в зарубежной англистике вопрос в подобной плоскости не ставился²³.

Очень важным шагом в изучении норм является разграничение понятия „норма“ и „кодификация“²⁴. Норма чаще всего определяется — „как общепринятое речевое употребление языковых средств“²⁵, а кодификация — „как совокупность правил об употреблении языковых средств в речи“²⁶ или „как осознанная зафиксированная норма“²⁷. На необходимость такого разграничения указывают многие советские исследователи²⁸.

Смешение понятий кодифицированной нормы и узуса в зарубежной английской лингвистике, можно полагать, явилось причиной многочисленных споров и недоразумений. Представляется, что произношение, которое зафиксировано в произносительных словарях и пособиях по фонетике (обычно RP), является именно результатом кодификации, которая не отражает и не может отражать всех произносительных системных вариантов, наблюдаемых в живой литературной нормированной речи, ибо кодификация языковых норм не полностью соответствует объективно существующей нор-

²³ Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка. М., 1969, с. 5.

²⁴ Впервые это было сделано, как указывает В. А. Цикович (Языковая норма. М., 1968) в Пражском лингвистическом кружке, в частности в работах Б. Гавранека, см. Гавранек Б. Задачи литературного языка и его культура. — В кн.: Пражский лингвистический кружок (ПЛК). М., 1967.

²⁵ Гайдучик С. М. Фоностилистический аспект устной речи. Автореф. докт. дис. Л., 1973, с. 8.

²⁶ Там же.

²⁷ Цикович В. А. Указ. соч., с. 7—8.

²⁸ См. Гайдучик С. М. Указ. соч.; Его же. Орфоэпические нормы и фоностилистические черты. — „Вопросы филологии“, 1973, вып. 3 (Минск); Цикович В. А. Норма и ее кодификация. — В кн.: Актуальные проблемы культуры речи. М., 1970; Его же. Языковая норма. М., 1968; Русановский В. А. Вопросы нормы на разных этапах истории литературного языка. — „Вопросы языкознания“, 1970, № 4; Костомаров В. Г., Леонтьев А. А., Шварцкопф Б. С. Теория речевой деятельности и культура речи. — В кн.: Основы теории речевой деятельности. М., 1974. Подобная точка зрения высказывается некоторыми американскими социолингвистами, которые различают „формальную и неформальную стандартизацию языка“ (formal and informal standardization). См. Wolfram W., Fasold R. W. The Study of Social Dialects in American English. New Jersey, 1974, p. 18.

ме²⁹. В живой речи говорящий не всегда придерживается только кодифицированных норм.

Одной из проблем в исследовании языковой нормы является также понятие вариативности или системности норм.

При критическом переосмыслении схемы языка Э. Косериу в плане преодоления ее противоречий в понимании устойчивости и неустойчивости нормы некоторые советские и чешские лингвисты рассматривают вариативность выражения не как индивидуальные ошибки, а как реальность, как общепринятые варианты, свойственные каждому языку³⁰. Нет общей нормы, которая была бы в равной степени приемлема для всех случаев общения. Есть система норм, дифференцированных применительно к различным признакам речевой ситуации и к другим характеристикам общения³¹. В языкознании развивается идея системы норм, зависящих от функциональных стилей и типологии речевых высказываний³². Очень часто само понятие функционального стиля определяется по отношению к системе языка и к норме. „С этой точки зрения, — пишет С. М. Гайдучик, — стиль — это одна из норм системы языка, а не отклонение от нормы”³³. Видимо этим (тесной взаимообусловленностью и взаимосвязью норм и стилей) можно отчасти объяснить иногда встречающиеся в зарубежной англистике отождествления стиля речи и орфоэпической нормы³⁴. Идея системности норм впервые была выдвинута представителями Пражской лингвистической школы и нашла широкое и плодотворное применение в трудах советских лингвистов³⁵. Многие современные лингвисты, рассматривая вопрос об орфоэпических нормах, исходят так же из системности произносительных норм³⁷.

О вариативности произносительных норм в зависимости от условия общения фрагментарно говорится в некоторых работах английских и аме-

²⁹ Гайдучик С. М. Фоностилистика устной речи... с. 8; см. также Циклович В. А. Языковая норма..., с. 8; Гельгардт Р. Р. О языковой норме. — „Вопросы культуры речи”, 1961, вып. 3, с. 24; Wolfram W., Fasold R. W. Op. cit.

³⁰ Барышникова К. К., Гайдучик С. М. Разговорная речь как одна из форм устной речи. — В кн.: Экспериментальная фонетика. Минск, 1974, с. 8—9.

³¹ Костомаров В. Г., Леонтьев А. А., Шварцкопф Б. С. Теория речевой деятельности. М., 1974, с. 305.

³² Виноградов В. В., Костомаров В. Г. Теория советского языкознания и обучение русскому языку иностранцев. — „Вопросы языкознания”, 1967, № 2, с. 10; см. также Костомаров В. Г., Леонтьев А. А. Некоторые теоретические вопросы культуры речи. — ВЯ, 1966, № 5.

³³ Гайдучик С. М. Фоностилистика черты монологической речи современного немецкого языка. — В кн.: Звуки речи и интонация. Вильнюс, 1970, с. 106.

³⁴ См. Gimson A. C. Standards of Pronunciation..., p. 281—282; Barber Ch. Op. cit., p. 18.

³⁵ См. Едличка А. О Пражской теории литературного языка. — В кн.: Пражский лингвистический кружок. М., 1967, с. 558; Общие принципы культуры речи. — Там же (сб.: ПЛК. М., 1967).

³⁶ См. Виноградов В. В. Изучение русского литературного языка за последнее десятилетие в СССР. М., 1955, с. 57; Ахманова О. С., Бельчикова Ю. А., Веселитский В. В. К вопросу о „правильности” речи. — „Вопросы языкознания”, 1960, № 2; Гайдучик С. М. Орфоэпические нормы и фоностилистика черты...; Горбачевич К. С. Нормы литературного языка и толковые словари. — В кн.: Нормы современного русского словоупотребления. М.—Л., 1966; Русановский В. М. Указ. соч. и др.

³⁷ См. Матезиус В. Общие принципы культуры речи. — В кн.: ПЛК. М., 1967; Едличка А. Указ. соч.; Meier G. F. Das Zero-Problem in der Linguistik. Berlin, 1960.

риканских лингвистов (А. Гимсон, Дж. Гамперц и др.). Однако этот вопрос не получил в зарубежной англистике надлежащего отражения. И в настоящее время нормализаторские исследования направлены главным образом на поиск стандарта, идеального языкового образца, который охватил бы все сферы языкового общения и был бы пригоден для всех социальных слоев Англии. Правда, А. Гимсон, выдвигая идею вариативности фонем в пределах стандартного произношения, пытается объяснить это свободным варьированием (*free variation*)³⁸; эта идея, однако, оспаривается некоторыми современными лингвистами. Так, например, американский социолингвист У. Брайт утверждает, что это варьирование в действительности отнюдь не „свободно“, а определенным образом соотносится с системно упорядоченными социальными различиями³⁹.

Рассматривая вопрос о нормативности произношения, необходимо, на наш взгляд, определить, что именно понимается под термином „произношение“. Долгое время под этим термином понималось только произношение звуков, слогов и словоформ. В настоящее время, когда фонетика превратилась из науки о звуковом составе языка в область языкознания, изучающую сегментные и просодические средства языка, термин „произношение“ понимается гораздо шире⁴⁰.

Современное понимание термина „произношение“ предполагает рассмотрение орфоэпических норм в свете нормативности всех уровней фонетической системы языка: сегментного и просодического. Надо полагать, что тщательное исследование системы норм на просодическом уровне, которое в настоящее время ведется как советскими, так и зарубежными лингвистами⁴¹, послужит более исчерпывающему описанию такого сложного и до сих пор мало изученного вопроса, как литературное произношение. Идея о том, что один произносительный вариант (обычно стандартное произношение) отличается от другого (нестандартного) не только на фонемном, но и на просодическом уровне, встречается в некоторых работах английских и американских исследователей⁴². Безусловно, надо иметь в виду, что орфоэпическая норма отличается от грамматической и лексической как степенью нормативности и кодификации, так и своей вариативностью. Вариативность норм в некоторых

³⁸ См. Gimson A. C. *An Introduction to the Pronunciation of English...*; см. также работы советских исследователей: Венцкун Д. П. Свободное варьирование звукового состава слов в южноанглийском (литературном) произношении. Автореф. канд. дис. М., 1974.

³⁹ Брайт У. Введение. Параметры социолингвистики. — В кн.: Новое в лингвистике, вып. 7. 1975, с. 35.

⁴⁰ См. Трахтеров А. Л. Стилистические варианты произношения в преподавании фонетики (на материале английского языка). — „Иностранные языки в школе“, 1957, № 2, с. 26; Егоров Е. Практический курс фонетики английского языка. М., 1976, с. 7—8; Торсуев Г. П. Фонетика английского языка. М., 1950, с. 13.

⁴¹ См. Градобык Н. С. Просодические характеристики устного собственно публицистического монолога (на материале английского языка). Канд. дис. Минск, 1973; Заречная Е. В. Просодические характеристики функционально-стилистических разновидностей устной монологической речи (на материале немецкого языка). Канд. дис. Минск, 1975; Rappaport M. *Sprechmelodie und andere satzphonetische Mittel in der Hochlautung*. — In: *Studies in Phonetics*. Prague, 1973.

⁴² There are disparities of this kind too, between the intonation of RP and that of the other English dialects. Gimson A. C. *Dialect Variation. Supplement 1*. — In: Quirk R. *The Use of English...*, p. 294; см. также Wolfram W., Fasold R. W. *Op. cit.*

современных лингвистических исследованиях рассматривается, исходя как из частных систем языка, так и из основных форм речевого общения⁴⁸.

Оценивая устную речь с точки зрения ее соответствия с существующими нормами произношения, необходимо определить не только способ реализации сегментных единиц, но и способ формирования просодических структур, а также взаимодействие единиц этих двух уровней в той или иной форме или типе речи.

Представляется, что проблема определения произносительных норм в современном английском языке еще далека от решения. Трудности заключаются, на наш взгляд, прежде всего в самой идее описания „стандарта“, т.е. единого образца, которым должны пользоваться, по мнению некоторых лингвистов, все носители языка, независимо от их социального статуса, от сферы общения и от конкретной речевой ситуации. Принимая за основу произношения литературный язык, наиболее отвечающий культурным задачам (язык науки, театра, кино, радио, телевидения и т.д.), исследователи не всегда учитывают разновидности форм существования национального языка и их взаимодействия в речи. Как известно, кодифицированная произносительная норма литературного языка в более или менее „чистом“ виде сохраняется в ограниченной сфере общения (лекции, докладе, торжественных выступлениях и т.п.), в то время как в других сферах (в быту, на работе и т.д.) кодифицированные нормы заменяются произношением, принятым данным коллективом для данной ситуации. Таким образом, можно говорить о стилевых нормах произношения, которые входят в систему норм данного языка, так как они являются общепотребительными.

Minsko Valstybinis uzsienio
kalbu pedagoginis institutas

Iteikta
1976 m. rugsėjo mėn.

ENGLISH STANDARD PRONUNCIATION

P. ANUSAS

Summary

In the present article an attempt has been made to analyse some of the major approaches concerning standards of pronunciation. As a result of close and careful study of the problem, many linguists have come to the conclusion that: 1) distinction should be made between norm (standard) and codification; 2) there is no such thing as a general norm, there is a series of norms.

It is quite evident that norms in matters of vocabulary and grammar differ from those in pronunciation. The latter should comprise not only the segmental (phonemic) but also the suprasegmental (prosodic) level.

The homogeneous type of English pronunciation (RP), generally found in pronouncing dictionaries and text-books on phonetics is actually the result of codification which is used but in a limited number of situations in which people communicate, rather than the norm itself.

⁴⁸ См. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961; Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957; Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 1960; Баранник Д. Х. Устная монологическая речь. Автореф. докт. дис. Киев, 1970, с. 16; Abercrombie D. Op. cit.; Barber Ch. Op. cit.